



Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde Santiago de Chile

CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF Octubre 2011 / Oktober 2011

www.lareconciliacion.cl

**Selig sind die Friedfertigen; denn sie
werden Gottes Kinder heißen. /
Bienaventurados los pacificadores,
porque serán llamados hijos de Dios.**

(Mt / Mat. 5:9)



Liebe Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde!

In den letzten beiden Wochen seit
seinem Tod war viel über Helmut Frenz
zu hören und zu lesen – sowohl in
Deutschland als auch in Chile.

Am Freitag, 23. September wurde er in

Inhalt:

>Zum Gedenken an Helmut Frenz	1
>Nachrichten aus Belén	6
>Abschied Maxie Jacobi	7
>BENEFIZ-Konzert 22.Oktobre	9
>Mitglied werden!	10
>Bibellese und Bibelstunde Oktober	11
>Gottesdienste / Veranstaltungen	12

Contenido:

>Recordando Helmut Frenz	1
>Noticias de Belén	6
>Se despida Maxie Jacobi	7
>Concierto de BENEFICENCIA 22 de octubre	9
>Hacerse miembro	10
>Lectura de la Biblia, octubre	11
>Cultos / actividades	12

Hamburg bestattet. Die Trauerfeier haben die Pastoren Enno Haaks und Axel Becker geleitet. Beide waren Weggefährten und Freunde von Helmut Frenz, und beide waren auch Pastoren hier in der Gemeinde und sind vielen Gemeindegliedern bekannt.

Die Traueransprache von Enno Haaks möchte ich hier auf den ersten Seiten unseres Gemeindebriefes zum Lesen geben.

Frenz hatte sich immer gewünscht, die Versöhnung der gespaltenen lutherischen Kirche hier in Chile noch zu erleben. Das war ihm nicht mehr vergönnt. Aber wir gehen auf diesem Weg weiter.

Es grüßt Euch herzlich
Euer Pastor *Friedemann Bauschert*

Queridos miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación!

Durante las dos semanas pasadas se escuchaba y se leía mucho sobre Helmut Frenz, acá en Chile y también en Alemania. El viernes 23 de septiembre se celebró el funeral en Hamburgo, guiado por los pastores Enno Haaks y Axel Becker, ambos compañeros y amigos de Helmut Frenz, ambos también Ex - Pastores de nuestra congregación.

La prédica de Enno Haaks quiero dar a conocer en estas primeras páginas de la carta congregacional.

Frenz siempre deseaba vivir la reconciliación de la iglesia luterana separada acá en Chile. Esto ya no le fue posible. Pero nosotros seguimos en este camino!

Les saluda cordialmente su pastor
Friedemann Bauschert,

Gedanken von Enno Haaks am 23. September 2011 **bei der Trauerfeier für Helmut Frenz:**

Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Selig werden gepriesen von Jesus Menschen, die nichts Großes vorzuweisen haben. Jesus ... die Verhältnisse um. Er schaut auf das Verletzliche, auf das, was gestärkt werden muss, damit es nicht unter die Räder kommt. Jesus präsentiert uns sein Grundgesetz des Himmelreiches. Dabei geht es ihm um das Glück für uns Menschen, um das, was wirklich glücklich macht. Glückliche, ja selig sollen die Menschen sein. Aber sie können es nur, wenn Gerechtigkeit da ist, Frieden, Brahmherzigkeit, Trost.

Unser Glaube sagt uns heute: Das vollkommene Glück, die Seligkeit schaut Helmut von Angesicht zu Angesicht. Dort bei IHM, der ihn ins Leben rief, dort gibt es kein Leid, keine Trauer, keine Verfolgung, keinen Unfrieden.

Wenn man etwas sagen kann über ihn, dann doch das: dass ihn als Christ, als lutherischem Pfarrer, als Mensch es überaus wichtig war an der Seite derer zu stehen, die in Not waren, dass sie Anteil haben am Guten, am Glück. ...

Eine kleine Begebenheit aus den letzten Tagen:

In Pinneberg gab es in meiner alten Gemeinde eine Zeitlang ein Kirchenasyl für eine kurdische Familie. ... Dem Einsatz vieler, ...war es zu verdanken, dass sie bleiben konnten. Helmut war damals Kirchenasylbeauftragter der NEK.

Die kurdische Familie lebt in Pinneberg. Die Frau dieser kurdischen Familie hilft dort in verschiedenen Haushalten. Sie sah in einer Zeitung auf dem Tisch einer dieser Familien ein Foto von Helmut mit einer langen Würdigung. Sie zeigte auf das Bild und sagte: Den kenne ich. Der ist ein guter Mensch gewesen.

Ja – das gilt – Helmut ist ein guter Mensch gewesen!

Das können viele mit ihren persönlichen Geschichten bestätigen.

Und das versuchte er ja auch zu leben. Und es ist ihm in Vielem gelungen.

Eine weitere Geschichte möchte ich daneben stellen:

Auf einer der Buchlesungen hier in Hamburg las Helmut wie gewohnt das besonders bewegende letzte Kapitel, ein Nachtrag seiner chilenischen Jahre – eine Geschichte, die ihn einholte als er die deutsche Ausgabe gerade beendete. In dem Buch beschreibt er eine verdrängte Geschichte, in der berichtet wird, wie durch Zufall ein Freund an seiner Stelle von der DINA aufgegriffen und getötet wurde.



In der letzten Passage heißt es: „Ich muß gestehen, dass diese Erinnerungen an lange vergangene Zeiten mich völlig verwirren und mich in ein emotionales Chaos stürzen. Ich möchte erneut fliehen, doch es gibt kein Entrinnen.

Mir geht ein wenig beachteter Text der Passionsgeschichte durch den Kopf und nicht mehr aus dem Sinn: ´Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit einem Leinengewand bekleidet auf der bloßen Haut; und sie griffen ihn. Er aber ließ das Gewand fahren und floh nackt davon.´

Die Lesung hier in Hamburg beendete er nach kurzer Stille mit dem Satz: „Ich habe mich lange gefragt, wer dieser Jüngling wohl gewesen ist. – Letztlich bin ich zum Schluß gekommen, dass ich es bin...“ Bewegend war dieser Satz.

Was bleibt, neben all dem Guten? Was bleibt bei all dem, was zurückstehen musste? Wie gehen wir mit all dem Unfertigen um? Wovor fliehen wir? Wovor haben wir Angst und sind wie der nackte, fliehende Jüngling?

Letztendlich – bei all den Brüchen – bei all dem Unfertigen eines Lebens – bei den Verletzungen – dem Ambivalenten: unser Schöpfer kennt uns – Und der sagt über uns sein Wort: Siehe – es ist alles gut! Und er bedeckt uns mit seiner Gnade und behaftet uns nicht bei unserer Nacktheit.

So wollen wir von Helmut Frenz Abschied nehmen. Jeder könnte mit seinem Blickwinkel, aus seiner Beziehung zu ihm – als Familienanhöriger, als Freund, als Lebensgefährte, als Ehefrau, als Gerretete, als Asylsuchender, als Chilene – als Deutscher, als Mitarbeiter bei Amnesty, als Kirchenoffizieller, als Parteigänger, als Gegner – seinen Blick auf ihn beitragen – letztlich bleibt auch das unvollkommen.

Gott aber kennt ihn und spricht ihn wirklich selig – glücklich – bei ihm wird er neu gekleidet, getröstet, aufgenommen.

So lasst uns Abschied nehmen von diesem Kind Gottes, von Helmut Frenz.

Gott sei ihm gnädig und spreche ihn selig! – Amen

Prédica de Enno Haaks en el funeral de Helmut Frenz, 23 de septiembre 2011:

Bienaventurados los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados por Jesús son las personas que no pueden presentar grandes obras. Jesús cambia las condiciones y mira al vulnerable, lo que debe ser fortalecido para no ser arrollado. Jesús nos presenta su constitución para el Reino de los Cielos. Y se refiere a lo que realmente hace feliz a los seres humanos. Feliz hasta bienaventurado deben ser! Pero solamente lo pueden ser si hay justicia, paz, misericordia, consuelo. Nuestra fe nos dice hoy día: Helmut ve ahora la alegría perfecta, la bienaventuranza, cara a cara. Donde está EL, quien lo creyó, ahí no hay sufrimiento, ni tristeza, ni persecución, ni falta de paz.

Si se puede decir algo sobre él, entonces eso: como cristiano, como pastor luterano, como ser humano le importaba mucho estar con ellos que sufrieron, para que recibieran también lo bueno y la alegría.

Una pequeña historia sobre lo que ocurrió hace unos días:

En mi congregación en Pinneberg antes había un asilo eclesiástico durante un tiempo para una familia kurda. Muchos ayudaron hasta que la familia pudiera quedarse legalmente. Helmut Frenz en ese entonces era el encargado de asilo eclesiástico. La familia ahora vive en Pinneberg. La mujer trabaja en distintas casas como empleada. Hace unos días vio una foto en un diario con un homenaje largo. Mirando la foto dijo: "Lo conozco. Era un hombre bueno!"

Eso es verdad: Helmut era un hombre bueno.

Otra historia:

En una de las ocasiones cuando leyó de su libro, terminó con la lectura del último capítulo como siempre solía a hacer. Es como un apéndice a sus años chilenos, donde cuenta una historia casi reprimida. Por casualidad la DINA detuvo y asesinó a un amigo suyo en vez de él mismo. Al final dice:

"Debo confesar que estos recuerdos a tiempos pasados me confunden y me hacen sentir Quiero huir de nuevo, pero no es posible.

Recuerdo un texto poco estimado de la narración de la pasión: 'Pero un joven lo seguía, cubierto el cuerpo con una sábana. Lo prendieron, pero él, dejando la sábana, huyó desnudo.'

*Después de un tiempo de silencio Helmut terminó esta lectura con la frase: "Siempre me preguntaba quién era este joven. Llegué a la conclusión que era yo."
Fue emotiva esta frase.*



¿Qué es lo que queda, aparte de todo lo bueno? ¿Cómo tratamos a lo no perfecto? ¿De qué huimos nosotros? ¿En qué sentido somos como el joven huyendo desnudo? Por fin y a pesar de todo lo que no era o es perfecto, a pesar de lo ambivalente de una vida sabemos que nuestro creador nos conoce y nos dice su palabra: Mira, todo está bueno! Y nos cubre con su gracia y no nos deja ser desnudos.

Así nos queremos despedir de Helmut Frenz. Cada uno podría contar algo más desde su punto de vista – como familiar, amigo, compañero, esposo, salvado, como asilado, colaborador de amnestía, empleado de la iglesia, partidario o adversario – pero tampoco lograríamos tener un imagen completo de Helmut.

Dios lo conoce y lo bienaventura realmente. Ahí será vestido de nuevo, consolado, acogido.

Nos despedimos entonces de este hijo de Dios, Helmut Frenz.

¡Qué la gracia de Dios sea con él y que Dios lo bendiga!

Amén.

Nachrichten aus Escuela



Belén O' Higgins Noticias de

Celebración del 18 en el Colegio Alemán, Vitacura

Para el **viernes, 16 de septiembre** el **Colegio Alemán** había invitado a nuestros niños en los talleres folklóricos del **Colegio Belén**, a presentarse en el Colegio Alemán bailando Cueca y Tinkú y tener una convivencia después con los escolares allá.

Los bailarines de Belén dejaron impresionados a los alumnos y profesores del Colegio Alemán.

Al revés a los niños de Belén les impresionó el Colegio Alemán con sus canchas, gimnasio y biblioteca grande.

Todo es mucho más grande que en su escuela en la Villa O' Higgins. Al final ya no querían dejar de leer en la biblioteca.

Lo más importante fue que los niños de ambas escuelas bailaban juntos la Cueca, que une a todos los Chilenos.

Fue todo un éxito!



Die jüngste
Tänzerin /
la bailarina más joven

Gemeinsame 18- Feier in der Deutschen Schule, Abt. Vitacura

Am Freitag, 16. September hatte die Deutsche Schule unsere Kinder aus Belén, die in den Folklore-Talleres mitmachen, zum Cueca- und Tinku-Tanzen in die Abteilung Vitacura eingeladen.

Die Tänzer/innen haben die Schüler/innen und Lehrer/innen der



"Darf ich bitten?"

Deutschen Schule mit ihrem Können beeindruckt.

Umgekehrt waren die Kinder aus Belén beeindruckt von der Deutschen Schule, weil sie so groß ist und über Sportplätze, eine Turnhalle und eine große gut ausgestattete Bibliothek verfügt. All das gibt es in Villa O'Higgins nicht.

Am Ende wollten sie die Bibliothek gar nicht mehr verlassen. Alle hatten sich „festgelesen“.

Das wichtigste war aber, dass die Kinder beider Schulen einander beim Cueca-Tanzen begegnet sind – dem Tanz, der alle Chilenen vereint.

Ein schönes Erlebnis für alle!



**Dank und verdienter Applaus zum Abschluss /
Al final hubo agradecimientos y un fuerte aplauso merecido**

Zwei Monate in der Versöhnungsgemeinde

Nach Santiago gekommen bin ich nicht nur um das schöne Land Chile kennenzulernen und Familie Bauschert zu besuchen - nein, auch um mein Gemeindepraktikum zu machen. Ich denke die zwei Monate hier in der Gemeinde haben mir einen guten Einblick gegeben, zu sehen, was es für einen Pfarrer und die ganze Familie bedeutet, eine Auslandstelle anzunehmen. Dies konnte ich in dieser Zeit gut mit allen Vor- und Nachteilen

erfahren. Das Praktikum hier in Santiago, in dieser Gemeinde machen zu können, ist eine grosse Bereicherung für mich. Friedemann hat mich wirklich zu allem mitgenommen, sodass ich nun von Konfirmandenunterricht, Gottesdienst, Gemeindebesuch, Bibelstunden, Direktoriumssitzungen, Pfarrerbibelstunden, Einladungen, Deutscher Schule, Belén und noch Vielem mehr berichten kann. An dieser Stelle ein grosses Dankeschön, Friedemann!

Einen sehr grossen Gewinn habe ich durch meine erste Predigt gemacht, die ich auch selber halten durfte. Es hat

mir sowohl Freude gemacht sie vorzubereiten, als auch mich berührt selber eine gute Nachricht zu überbringen.

Dadurch inspiriert und motiviert, möchte ich der ganzen Gemeinde für ihre Offenheit, ihr Verständnis und die lieben Rückmeldungen danken!

Eine Zeit, die mir immer in Erinnerung bleiben wird, geht zu Ende und ich danke der ganzen Familie Bauschert für die Gastfreundschaft in ihrem Haus! Hoffentlich auf ein Wiedersehen in Chile oder Deutschland!

Eure Maxie (maxiejacobi@hotmail.de)

Dos meses en **La Congregación** **La Reconciliación**

No vine a Santiago solamente para visitar a la Familia Bauschert o como turista a este país maravilloso Chile, sino para hacer una práctica en la congregación. Pienso que estos dos meses me dieron la posibilidad de conocer bastante las tareas de un pastor y de su familia en una congregación en el extranjero – con todas las ventajas y todos los desafíos. Haber podido hacer la práctica acá en Santiago en la Congregación La Reconciliación fue una experiencia muy buena para mí. Friedemann realmente me llevó a todos lugares, así que ahora podría contar del curso de confirmación, de los cultos, de visitas en la congregación, estudios bíblicos, reuniones del directorio, del taller homilético y de invitaciones, del Colegio



Alemán, Belén y mucho más. Muchas gracias a ti, Friedemann!

Una experiencia muy buena para mí fue hacer mi primera prédica en un culto. No solo me causó alegría prepararla, sino también me conmovió poder anunciar la buena nueva. Inspirada y motivada por eso le agradezco a toda la congregación por su sinceridad, comprensión y todas las reacciones amables.

Voy a recordar siempre este tiempo que ahora lamentablemente ya está acabándose. Quiero agradecer a la familia Bauschert por su hospitalidad en su casa.

Ojalá que nos volvamos a ver - acá en Chile o en Alemania!

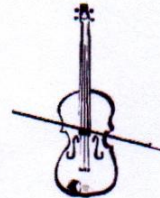
Maxie (maxiejacobi@hotmail.de)

**Die Evangelisch-lutherische Versöhnungsgemeinde /
La Congregación La Reconciliación**



lädt ein zu einem / invita a un

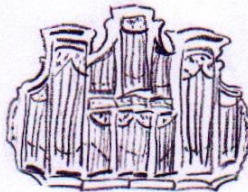
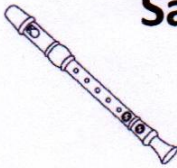
BENEFIZKONZERT



CONCIERTO DE BENEFICENCIA

Samstag, 22. Oktober, 18 Uhr

Sábado 22 de octubre 18 hrs



Benefizzweck: Neuer Fußboden für die Kirche

Propósito: Recaudación de fondos para un nuevo piso en la iglesia

Es musizieren Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde,
Kinder und Erwachsene, Hobbymusiker und Profis
auf vielen verschiedenen Instrumenten Stücke aus unterschiedlichen Epochen /
Tocan miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación,
niños y adultos, laicos y profesionales,
piezas de distintas épocas con varios instrumentos

EINTRITT FREI, Spenden zugunsten des Projekts erbeten
ENTRADA LIBERADA, donaciones a beneficio del proyecto

Congregación "La Reconciliación"
Iglesia Evangélica Luterana en Chile

Die Versöhnungskirchengemeinde ist abhängig von allen ihren Mitgliedern.
Nur wenn viele mitmachen, kann auch in Zukunft unsere gesamte Arbeit bis hin zu unserem Colegio Belén gesichert werden. /

La Congregación La Reconciliación depende del compromiso de cada uno de sus miembros. Solamente si muchos participan, es posible que en el futuro podamos asegurar la vida congregacional hasta el Colegio Belén.

SOLICITUD DE MEMBRESÍA

Nombres:

Apellidos:

Estado Civil:

Fecha de nacimiento:

Niños:

Fechas de nacimiento:

Dirección:

Teléfono y FAX y eMail:

Por la presente me comprometo a participar activamente dentro de la Congregación, así como aportar a la Congragación de acuerdo a los medios y dones que Dios me ha otorgado.

Firma y Fecha:

Fecha de reunión directorio:

Por favor entregar a alguno de los miembros del directorio.

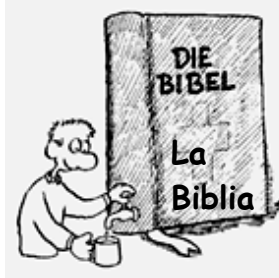
Bibellese Oktober 2011 / Lectura de la Biblia para octubre 2011

Monatsspruch / Lema del mes:

*Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott
oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat? (Hiob 4, 17)*

¿Puede el hombre ser justo ante Dios? ¿Puede ser puro ante su creador? (Job 4, 17)

1. Mt / Mateo 19, 3
2. **Psalm / Salmo 80, 18**
3. Mt / Mateo 19, 14
4. Mt / Mateo 19, 17
5. Mt / Mateo 20, 10
6. Mt / Mateo 20, 20
7. Mt / Mateo 20, 32
8. Mt / Mateo 21, 10
9. **Psalm / Salmo 23, 4**
10. Mt / Mateo 21, 12
11. Mt / Mateo 21, 22
12. Mt / Mateo 21, 23
13. Mt / Mateo 21, 31
14. Mt / Mateo 21, 39
15. Mt / Mateo 22, 14



16. **1. Thess. / 1 Tes. 1, 3**
17. Mt / Mateo 22, 15-17
18. Mt / Mateo 22, 29-32
19. Mt / Mateo 22, 37-39
20. Mt / Mateo 23, 11
21. Mt / Mateo 23, 29
22. Mt / Mateo 16, 17
23. **1. Thess. / 1 Tes. 1, 8**
24. Hiob / Job 1, 1
25. Hiob / Job 2, 9-10
26. Hiob / Job 2, 11. 13
27. Hiob / Job 4, 4-5
28. Hiob / Job 5, 8-9
29. Hiob / Job 6, 1-3. 8. 11.13
30. **1. Thess. / 1 Tes. 2, 13**
31. **Hiob / Job 8, 5**
(Día de la Reforma)

In unseren **Bibelgesprächskreisen**, zu denen wir am **Donnerstag, 20. (deutsch) und Mittwoch, 26. Oktober** einladen (s. letzte Seite), geht es um die Frage: **Wo kommt die Bibel überhaupt her und warum ist sie für (evangelische) Christen so wichtig?** Dabei wollen wir auch grundsätzliche Fragen besprechen, die in unseren Gesprächskreisen immer wieder auftauchen. Herzliche Einladung an alle Interessierten! /

En nuestros **grupos de estudios bíblicos** el jueves 20 (alemán) y miércoles 26 de octubre (castellano) (ver última página) trataremos el tema: **¿De dónde viene la biblia y por qué es tan importante para nosotros como cristianos?** Hablaremos sobre preguntas fundamentales que surgen de vez en cuando en nuestros encuentros. Invitamos cordialmente a todos los interesados!

Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: michael.wag@gmail.com

Pastor Friedemann Bauschert, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,

email: pastor@lareconciliacion.cl

Kirche / Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes

Spendenkonto / Cuenta para donaciones:

Banco de Estado N° 55 804 63; RUT: 65.206.250-4 (Iglesia Ev. Luterana La Reconciliación)
auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus / a pedido entregamos recibos de donación.

Gottesdienste und Veranstaltungen / cultos y actividades

**Gottesdienste immer sonntags um 11 Uhr /
Cultos cada domingo a las 11 hrs.**

2 de octubre, 15º domingo después de Santísima Trinidad
Culto en castellano

9. Oktober, 16. Sonntag nach Trinitatis
Lutherische Messe, deutsch

16 de octubre, 17º domingo después de Trinidad
Familiengottesdienst, zweisprachig; Culto familiar, bilingüe



23. Oktober, 18. Sonntag nach Trinitatis
Lutherische Messe, deutsch

30. Oktober / 30 de octubre, 19. Sonntag nach Trinitatis
Lutherische Messe, zweisprachig; Misa Luterana, bilingüe;
con el coro / mit dem Chor „Frohsinn“



**Montag, 31. Oktober: Reformationstag /
Lunes, 31 de octubre: Día de la Reforma**
**Gemeinsamer Gottesdienst: Uhrzeit und Ort wird
bekanntgegeben / Culto en conjunto: Se avisará hora y lugar.**



*Jeden Sonntag feiern wir Kindergottesdienst
(Ausnahme: Familiengottesdienste und Ferien)*

*Cada domingo celebramos el culto infantil
(salvo culto familiares y vacaciones)*



Directorio Corporación/Consejo Belén: Martes 4 de octubre, 19.30 hrs.

Kirchenvorstand/directorio: Miércoles 5 de octubre, 19.30 hrs

Bibelstunde in Curacaví: Mittwoch, 19. Oktober, 17.30 Uhr

Bibelgesprächskreis deutsch: Donnerstag, 20. Oktober, 20 Uhr

Estudios bíblicos en castellano: Miércoles, 26 de octubre, 19.30 hrs

Konfirmanden / confirmandos:

Samstag, 1. Oktober / sábado 1 de octubre, 15.00 – 17.30 Uhr /hrs

Vorkonfirmanden / preconfirmandos: Sa., 15. Oktober, 10.00-12.30 Uhr /hrs

Benefiz-Konzert am Samstag, 22. Oktober, 18.00 Uhr (s. Seite 4)

Concierto de beneficencia: sábado, 22 de octubre, 18 hrs (pag.4)